Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heli zatem powiedział do Samuela: Idź, połóż się. A jeśli znów zdarzy się, że cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo Twój sługa słucha. Samuel poszedł i położył się na swoim miejscu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pouczył więc Samuela: Idź, połóż się. A jeśli znów cię zawoła, odpowiedz: Mów, JAHWE, bo Twój sługa słucha. Samuel odszedł. Ułożył się na posłaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Heli powiedział do Samuela: Idź, połóż się, a jeśli cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo twój sługa słucha. Samuel poszedł więc i położył się na swoim miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Heli do Samuela: Idź, śpij, a jeźli cię kto zawoła, rzeczesz: Mów Panie, bo słyszy sługa twój. A tak Samuel szedł i spał na miejscu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Dorozumiał się tedy Heli, iż JAHWE wołał młodzieńca, i rzekł do Samuela: Idź a śpi, a jeśli cię potym zawoła, rzeczesz: Mów, JAHWE, bo słucha sługa twój. I szedł Samuel a spał na miejscu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Heli do Samuela: Idź spać! Gdyby jednak ktoś cię wołał, odpowiedz: Mów, Panie, bo sługa Twój słucha. Odszedł Samuel, położył się spać na swoim miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc Heli do Samuela: Idź, połóż się. A gdy cię zawoła, powiedz: Mów, Panie, bo sługa twój słucha. I poszedł Samuel i położył się na swoim miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Heli do Samuela: Idź i połóż się! Gdyby się jednak zdarzyło, że ktoś cię zawoła, powiedz: Mów, JAHWE, bo sługa Twój słucha. Samuel zatem poszedł i położył się na swoim miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc do Samuela: „Idź i połóż się spać. A jeśli się zdarzy, że cię znów zawoła, wtedy odpowiesz: «Mów JAHWE, bo sługa Twój słucha»”. Samuel więc poszedł i położył się spać na swoim posłaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto rzekł do Samuela: - Idź spać. A jeśli zawoła na ciebie, powiedz: Mów, Jahwe, bo słucha sługa Twój. Samuel poszedł i położył się spać na swoim miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Повернися, дитино, спи; і буде коли покличе тебе, і скажеш: Говори, Господи, бо твій раб слухає. І пішов Самуїл і спав на своїм місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Eli powiedział do Samuela: Wróć i się połóż; ale kiedy Ktoś cię zawoła, powiedz: Mów, o WIEKUISTY! Bowiem Twój sługa słucha. Zatem Samuel wrócił i położył się na swoim miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Heli rzekł zatem do Samuela: ”Idź, połóż się, a jeżeli cię zawoła, powiedz: ʼMów, JAHWE, bo sługa twój słuchaʼ ”. Samuel więc poszedł i położył się na swym miejscu. |